



Projet Homère

Le site de la Langue Grecque

[Retour vers l'accueil](#)
[Déconnexion \[Elpida \]](#) [0 nouveau message](#)
[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:07 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)
[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)
[Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)

locked

Page 13 sur 14 [199 messages]

Aller à la page Précédent 1 ... 10, 11, 12, 13, 14 Suivant

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Helene Administrateur/trice 	Sujet du message: <p>Elpida cette chanson on la trouve avec deux titres</p> <p>Έλα πάρε μου την λύπη ou encore Είσαι ένα περιστέρι</p> <div style="text-align: right;"> </div> <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce</p>
Haut	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> profile pm edit quote </div>
Elpida Modérateur/trice 	Sujet du message: <p>Merci Hélène, j'ai le titre mais pas la traduction. William, tu ne veux pas la traduire ? 😊</p> <div style="text-align: right;"> </div> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>
Haut	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> profile pm edit quote </div>
Elpida Modérateur/trice 	Sujet du message: <p>Comme cette chanson est restée sans traduction, je propose la mienne et le lien vers la musique http://fr.youtube.com/watch?v=HwkMYhOgcFA</p> <p>Έλα πάρε μου την λύπη Viens prends mon chagrin (Είσαι ένα περιστέρι Tu es une colombe)</p> <p>Μουσική/Στίχοι: Χατζηδάκις Μάνος/Καρύδης Μιλτιάδης</p> <p>Είσαι ένα περιστέρι που πετά στον ουρανό Πάμε να 'θρουμέ ένα αστέρι σ' έναν κόσμο μακρινό] 2x Tu es une colombe qui vole dans le ciel Allons trouver une étoile dans un monde lointain</p> <p>Έλα να, έλα να, να 'θρουμέ ένα αστέρι που πετά, που πετά ψηλά στον ουρανό Viens, viens, trouvons une étoile Qui vole, qui vole haut dans le ciel</p> <p>Είσαι ένα καρδιοχτύπι, μου 'χεις κόψει τα φτερά Έλα πάρε μου τη λύπη, έλα δωσ' μου τη χαρά] 2x</p>

	<p>Tu es un battement de cœur, tu m'aurais coupé les ailes Tu m'as coupe... Viens, prends mon chagrin, viens donne moi la joie emporte-moi le chagrin</p> <p>Είσαι έ-, είσαι έ-, ένα καρδιοκτύπι μου 'χεις κό-, μου 'χεις κό-, κόψει τα φτερά Tu es é-, tu es é-, un battement de cœur Tu m'aurais cou-, tu m'aurais cou-, coupé les ailes</p> <p>Τα γαρύφαλλα σου μέτρα, σ' αγαπώ όσο κανείς Κάνω την καρδιά μου πέτρα και προσμένω να φανείς] 2x T'es œilllets comptés, je t'aime autant qu'un autre (imperatif) Compte tes œillets, je t'aime (autant que) plus que personne Je durcis mon cœur et j'attends que tu apparaisses</p> <p>'Έλα και, έλα και, και σε περιμένω στη γωνιά, στη γωνιά του δρόμου να φανείς Viens aussi, viens aussi, je t'attends (ici, και = parce que) Au coin, au coin de la rue, que tu apparaisses</p> <p>A part les petites corrections, NO COMMENT, comme on dit en France et en Navarre ... DINO</p>	  
Haut	profile pm	 edit  quote
Helene	<p>Sujet du message:</p> <p>C'est très bien Elpida 😊 . Juste ici</p> <p>σ' αγαπώ όσο κανείς Je t'aime comme personne d'autre</p>	   
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		Publié: Mer Mai 14, 2008 5:42 pm
Haut	profile pm	 edit  quote
Elpida	<p>Sujet du message:</p> <p>A l'occasion de mes recherches de chansons d'Haris ALEXIOU, j'ai découvert deux chanteurs qui ont donné un concert avec elle en septembre 2006 à Athènes.</p> <p>Αλκίνοος Ιωαννίδης Σωκράτης Μάλαμας</p> <p>Voici 2 de leurs chansons, si quelqu'un (William? tu trouvais qu'on ne mettait plus assez de chansons pas traduites, ça te fera un exercice pour tes examens.... 😊)</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=6kNZUi0CjYI</p> <p>Παράκληση</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p>Περπάτησα πάρα πολύ και τα φτερά μου τα 'χω xάσει. Μα εσύ που δεν πατάς στη γη καν' την ψυχή μου να πετάξει... Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι, ένα αεράκι να μας πάρει... Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>Είναι η καρδιά μου μια αυλή σ' ένα κελί που όλο μικραίνει. Μα εσύ που έχεις το κλειδί έλα και πες μου το "γιατί"...</p>	Publié: Sam Mai 24, 2008 3:54 pm
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		

	<p>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεσταίνει, το όνειρό μου ξαποσταίνει... Νέρο κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>'Έχω ένα κόμπο στο λαιμό¹ και μια θηλιά που όλο στενεύει. 'Έλα και κάνε μουσική την τρέλα που με διαφεντεύει... Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αφελείς, τραγούδησέ τες να χαρείς... Μ' ένα τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... =====</p> <p>Δείτε εδώ Σωκράτης Μάλαμας</p> <p>Πριγκιπέσα</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος</p> <p>Άλλα θέλω κι άλλα κάνω πώς να σου το πω έλεγα περνούν τα χρόνια θα συμμορφωθώ.</p> <p>Μα είναι δώρο άδωρο ν' αλλάξεις χαρακτήρα τζάμπα κρατάς λογαριασμό τζάμπα σωστός με το στανιό.</p> <p>'Έξω φυσάει αέρας κι όμως μέσα μου μέσα σ' αυτό το σπίτι πριγκιπέσα μου, το φως σου και το φως χορεύουν γύρω μας απίστευτος ο κόσμος κι ο χαρακτήρας μας.</p> <p>Άλλα θέλω κι άλλα κάνω κι έφτασα ως εδώ λάθη στραβά και πάθη μ' έβγαλαν σωστό.</p> <p>Ξημερώματα στο δρόμο ρίχνω πετονιά πιάνω τον εαυτό μου και χάνω το μιαλό μου.</p>	  
Haut	<p> profile  pm</p>	<p> edit  quote</p>
nowhereman	Sujet du message:	 Publié: Lun Mai 26, 2008 12:48 pm
 Modérateur/trice  Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France	<p>Bonjour Elpida,</p> <p>(je suis débutant et nouveau sur ce forum mais j'ai bien envie d'essayer 😊) J'ai mis des points de suspension sur les mots qui me manquent ...</p> <p>Παράκληση La requête</p> <p>Περπάτησα πάρα πολύ J'ai beaucoup marché και τα φτερά μου τα 'χω χάσει. et mes ... je les ai perdu</p>	

	<p>Μα εσύ που δεν πατάς στη γη Mais c'est toi qui ne marche pas sur terre (n'a pas les pieds sur terre ?)</p> <p>καν' την ψυχή μου να πετάξει... tu as fait de mon âme tout juste bonne à jeter</p> <p>Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι, Allons avec un dirigeable sur la lune</p> <p>ένα αεράκι να μας πάρει... Allons prendre un peu l'air</p> <p>Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Du feu et de l'air pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p>Είναι η καρδιά μου μια αυλή C'est mon coeur une ...</p> <p>ο' ένα κελί που όλο μικραίνει. dans un ... que tout raccourcit</p> <p>Μα εσύ που έχεις το κλειδί Mais c'est toi qui détient la clef</p> <p>έλα και πες μου το "γιατί"... Viens me dire le pourquoi du comment</p> <p>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεστάινει, Dans quelque mer que ce soit le soleil la réchauffe</p> <p>το όνειρό μου ξαποσταίνει... Mon rêve ...</p> <p>Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... De l'eau et ... pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p>'Έχω ένα κόμπο στο λαιμό J'ai un noeud dans la gorge</p> <p>και μια θηλιά που όλο στενεύει. et une ... que tout rétrécit</p> <p>'Έλα και κάνε μουσική Viens jouer de la musique</p> <p>την τρέλα που με διαφεντεύει... La folle qui me ...</p> <p>Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αιφελείς, Et si j'ai les notes et les mots ...</p> <p>τραγούδησέ τες να χαρείς... Chante-les (???) pour que tu ... jouisses 😊 (aies de la joie ????????)</p> <p>Μ' ένα τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Que nous fassions notre petite vie à nous avec une chanson</p>	
Haut	profile pm	
Helene	Sujet du message:	Publié: Lun Mai 26, 2008 1:04 pm
offline Administrateur/trice	<p>C'est bien de te lancer 😊 . Voici quelques corrections</p> <p>Παράκληση = imploration, solicitation Φτερά = ailes</p>	



Inscrit le: Lun Jan 14, 2008
2:22 pm
Messages: 4077
Localisation: Athènes - Grèce

καν' την ψυχή μου να πετάξει... faire voler (donne des ailes à) mon âme
Είναι η καρδιά μου μια αυλή = mon coeur est une (comme) cour
σ' ένα κελί που όλο μικράνει = qui rétrécit dans une cellule (de prison)
Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεστάνει,= dans quelque mer que le soleil réchauffe
το όνειρό μου ξαποστάνει... = mon rêve se repose
Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...= de l'eau et de la salinité pour faire notre (s'approprier), notre petite vie
και μια θηλιά που όλο στενεύει.= j'ai une attache qui me serre
την τρέλα που με διαφεντεύει...= dans la folie qui me domine
τραγούδησέ τες να χαρείς... = chante-les pour être heureuse

Dernière édition par **Helene** le Mar Mai 27, 2008 2:53 am, édité 1 fois au total.



[Haut](#)

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Elpida

Sujet du message:

Publié: Lun Mai 26, 2008 2:12 pm



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
5:38 pm
Messages: 1047
Localisation: Antibes, France

nowhereman a écrit:

Bonjour Elpida,
(je suis débutant et nouveau sur ce forum mais j'ai bien envie d'essayer 😊)
J'ai mis des points de suspension sur les mots qui me manquent ...

Bonjour et bienvenue,
Merci de venir à mon secours, j'avais commencé à traduire l'autre (Πριγκιπέσσα) Il faut que je m'y remette d'ailleurs !
Pour la correction c'est Hélène et Dino qui s'en chargent 😊



[Haut](#)

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Elpida

Sujet du message:

Publié: Lun Mai 26, 2008 3:16 pm



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
5:38 pm
Messages: 1047
Localisation: Antibes, France

Essai (incomplet) pour : [Πριγκιπέσσα](#)

Avant d'aller plus loin, je demande l'aide de nos amis Grecs car le vocabulaire et la grammaire se liguent contre moi et le sens m'échappe... 😕

D'abord le titre : Princesse ? Dans les dictionnaires je ne trouve pas cette orthographe mais : [Πριγκιπίσσα](#)
Άδωρο : pas trouvé, l'emploi de ά indique t'il un contraire ?

Cette phrase :

τζάμπα κρατάς λογαριασμό
τζάμπα σωστός με το στανιό.
La construction m'échappe

Néanmoins j'ai commencé les 3 premiers couplets.

Πριγκιπέσσα

Princesse (**hellenisation populaire venant de l'italien: principessa. carrement "princesse" avec une nuance d'amour et de tendresse.)**

Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας
Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας
Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας
Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος

Άλλα θέλω κι άλλα κάνω

[color=red](traduction bien libre: je cherche ceci mais je fais cela)

πώς να σου το πω

έλεγα περνούν τα χρόνια **je (me) disais ...**

Θα συμμορφωθώ.[/color]

C'est une chose ce que je veux, une autre ce que je fais

Comment te le dire ?

J'ai pensé : les années passent

Je me conformerai (m'habituerai ?) (**les 2 au choix**)

Μα είναι δώρο άδωρο [color=red]un cadeau qui n'en est pas un / un cadeau pas donne v' αιλλάξεις χαρακτήρα

	<p>τζάμπα κρατάς λογαριασμό en vain tu tiens les comptes τζάμπα σωστός με το στανιό.[/color] Mais il est un cadeau ἀδωρο adoré ????? Que tu changes de caractère τζάμπα???? tu gardes la note τζάμπα??? Σωστός???? avec la contrainte en vain, les comptes corrects par force Je comprends : <i>Tu restes librement telle que tu es</i> <i>Sous la contrainte, tu changes et devient correcte ????</i></p> <p>Ἐξω φυσάει αέρας κι ὄμως μέσα μου μέσα σ' αυτό το σπίτι πριγκιπέσα μου, το φως σου και το φως χορεύουν γύρω μας απίστευτος ο κόδωμος κι ο χαρακτήρας μας. Dehors le vent souffle Mais cependant en moi et dans cette maison Ma princesse, Ta lumière et LA lumière Dansent autour de nous Fantastique est le monde Et fabuleux notre caractère.</p> <p>=====</p> <p>Pour éviter de continuer dans les "à peu près" j'attends vos avis sur ce début 😊 Ευχαριστώ</p> <p>Un style bien différent, pour changer. Mais il suffit de s'y habituer. Μάλαμας est un artiste original, pur, issu de la souche. Tes efforts vont de mieux en mieux, Elpida.</p> <p>Commentaire/Corrections DINO. PS C'est compliqué de corriger les corrections. Pardon. 😊</p>	! ? ✎ ✉
Haut	profile pm edit quote	
nowhereman	Sujet du message:	Publié: Lun Mai 26, 2008 3:24 pm
offline Modérateur/trice 	τζάμπα = gratuitement ? ?	! ? ✎ ✉
Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France		
Haut	profile pm edit quote	
Helene	Sujet du message:	Publié: Lun Mai 26, 2008 3:27 pm
offline Administrateur/trice 	Oui en effet c'est le terme populaire. 'Gratuit' se dit aussi δωρεάν	! ? ✎ ✉
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	profile pm edit quote	

nowhereman	Sujet du message:	Publié: Lun Mai 26, 2008 4:01 pm
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France</p>	<p>σ'ευχαριστώ</p> <p>διορθώνω:</p> <p>Παράκληση La sollicitation Demande / Supplique / Voeu</p> <p>Περπάτησα πάρα πολύ J'ai beaucoup marché ...trop...</p> <p>και τα φτερά μου τα 'χω χάσει. et j'ai perdu mes ailes</p> <p>Μα εσύ που δεν πατάς στη γη Mais toi qui ne marche pas sur terre</p> <p>καν' την ψυχή μου να πετάξει... Donne des ailes à mon coeur</p> <p>Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι, Allons avec un dirigeable sur la lune</p> <p>ένα αεράκι να μας πάρει... Allons prendre un peu l'air qu'un petit vent nous emporte</p> <p>Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Du feu et de l'air pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p>Είναι η καρδιά μου μια αυλή mon coeur est comme une cour</p> <p>σ' ένα κελί που όλο μικραίνει. qui rétrécit dans une cellule dans une cellule qui retrecit</p> <p>Μα εσύ που έχεις το κλειδί Mais c'est toi qui détient la clef mais toi qui en as la clef</p> <p>έλα και πες μου το "γιατί"... Viens me dire le pourquoi du comment (sans "du comment")</p> <p>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεστάινει, Dans quelque mer que ce soit le soleil la réchauffe toujours dans quelque mer que le soleil rechauffe</p> <p>το όνειρό μου ξαποσταίνει... Mon rêve se repose</p> <p>Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... de l'eau et de la salinité pour faire notre(s'approprier), notre petite vie de ll'eau, de la saumure pour ...</p> <p>'Έχω ένα κόμπο στο λαιμό J'ai un noeud dans la gorge</p> <p>και μια θηλιά που όλο στενεύει. J'ai une attache qui me serre et un noeud coulant qui me serre</p> <p>'Έλα και κάνε μουσική Viens jouer de la musique viens convertir en musique</p> <p>την τρέλα που με διαφεντεύει... dans la folie qui me domine la folie qui me ...</p> <p>Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αιφελείς, Et si j'ai les notes et les mots ...Et si les notes et les paroles sont candides</p> <p>τραγούδησέ τες να χαρείς... Chante-les pour être heureuse chante-les pour me faire plaisir</p>	

	<p>M' éna τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>Que nous fassions notre petite vie à nous avec une chanson</p> <p>Pas mal comme essai ... Puisque tu joues tâbli tu iras mieux. 😊</p> <p>Corrections/Commentaire DINO.</p>	<input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>
Haut	profile pm	edit quote
Helene	Sujet du message:	Publié: Lun Mai 26, 2008 9:31 pm
Administrateur/trice 	<p>Voici quelques précisions supplémentaires. En tout cas nowhereman, il faut persister et ne te gênes surtout pas de nous poser des questions là où tu sens des difficultés. Je mets aussi à disposition un dico électronique grec/français/anglais uniquement pour les participants du forum grec. Il faut me faire la demande par MP</p> <p>Παράκληση - sollicitation - est une des traductions valables, puisque c'est un terme qui en admet plusieurs comme : supplication, solicitation, prière, oraison etc...</p> <p>πάρα πολύ = trop, excessivement, très etc....</p> <p>Αρμύρα = salanité est également la bonne traduction On a aussi άλμη pour eau salé, saumure, salinage etc</p> <p>Θηλιά = admet plusieurs traductions possibles « : anneau, anse, attache, bride etc... mais vu qu'on parle de noeud à la phrase précédente il est préférable de choisir un autre mot</p> <p>σ' éna κελί που όλο μικράινει. littéralement dans une cellule qui retrectit - mais par rapport à la phrase précédente du couplet, il est plus correct de dire 'qui rétrectit dans une cellule"</p> <p>'Ελα και κάνε μουσική - littéralement -viens et fais de la musique</p> <p>τραγούδησέ τες να χαρείς... littéralement chante-les pour que tu sois heureuse ce n'est pas να χαρώ</p>	<input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Mar Mai 27, 2008 10:47 am
Modérateur/trice 	<p>J'ai retravaillé et terminé "Princesse". Difficile de garder une traduction littérale, il faut beaucoup interpréter !</p> <p>=====</p> <p>Πριγκιπέσσα Princesse</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος</p> <p>Αλλα θέλω κι άλλα κάνω πώς να σου το πω έλεγα περνούν τα χρόνια θα συμμορφωθώ. Je n'agis pas en accord avec ce que je veux Comment te le dire Je me disais : les années passent Je m'habituerai</p> <p>Μα είναι δώρο άδωρο ν' αιλλάξεις χαρακτήρα τζάμπα κρατάς λογαριασμό τζάμπα σωστός με το στανιό. Mais c'est un cadeau "empoisonné" (qui n'en est pas un) Que tu changes de caractère</p>	<input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>

En vain tu tiens les comptes
Vains sont les comptes exacts par la force

 Έξω φυσάει αέρας
κι όμως μέσα μου
μέσα σ' αυτό το σπίτι
πριγκιπέσα μου,
το φως σου και το φως
χορεύουν γύρω μας
απίστευτος ο κόσμοςκι ο χαρακτήρας μας.
Dehors le vent souffle
Mais cependant en moi
Et dans cette maison
Ma princesse
Ta lumière et la lumière
Dansent autour de nous
Fantastique est le monde
Et fabuleux notre caractère

 Άλλα θέλω κι άλλα κάνω
κι έφτασα ως εδώ
λάθη στραβά και πάθη
μ' έβγαλαν σωστό.
Je cherche ceci mais je fais cela
Et je suis arrivé jusqu'ici
Erreur et passion en travers
Mont sorti du droit chemin

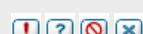
 Ξημερώματα στο δρόμο
ρίχνω πετονιά
πιάνω τον εαυτό μου
και χάνω το μιαλό μου.
A l'aube, sur la route
Je lance ma ligne
Je m'attrape moi-même
Et je perds la raison

[Haut](#)
 [profile](#)
 [pm](#)
 [edit](#)
 [quote](#)
Dino**Sujet du message:****Publié:** Mar Mai 27, 2008 11:16 am**offline**

Modérateur/trice

**Inscrit le:** Mer Jan 16, 2008

2:56 pm

Messages: 957**Localisation:** Athènes - Grèce@ Elpida: Comme tu dis, il faut interpréter et tu t'en sors comme une grande (traductrice). Ces textes argotiques et populaires, pleins d'idiomaticismes, sont souvent bizarres.
Un petit détail:
 λάθη στραβά και πάθη,
 μ'έβγαλαν σωστό ...
 les faux pas et les passions
 me montrèrent (que j'avais vu) juste.
[Haut](#)
 [profile](#)
 [pm](#)
 [edit](#)
 [quote](#)
Afficher les messages depuis: [new topic](#) [locked](#)

Page 13 sur 14 [199 messages]

Aller à la page Précédent 1 ... 10, 11, 12, 13, 14 Suivant

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]
Qui est en ligne ?Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invitésOutils de modération rapide: [Déverrouiller le sujet](#)
 Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Entrainement pour la traduction de chansons

 Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 phpBB.fr